

## ОТЗЫВ

**официального оппонента о диссертации Джаматова Самиддина Салохиддиновича на тему «Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

Одной из основных проблем современного сопоставительно-типологического изучения языков было и остаётся выявление системных связей в лексике. В современной науке о языке все достижения общественного развития, научного прогресса разносторонне отображаются в наиболее развитых языках мира и, в первую очередь, в их терминологических системах.

Работа Джаматова Самиддина Салохиддиновича затрагивает одну из наиболее актуальных, сложных и многогранных проблем современной лингвистики, связанную с терминологической системой в сфере лингвистики - сфере, наиболее чутко реагирующей на изменения в лингвистических отношениях, социолингвистическом устройстве общества и потому активно пополняющейся новыми терминологическими единицами. Исследование тем более своевременно и актуально, что оно осуществлено в сопоставительно-типологическом аспекте (на материале таджикского и английского языков).

Диссертация Джаматова С. С. представляет собой, бесспорно, актуальное научное исследование структурно-семантической парадигмы лингвистической терминологии в современных таджикском и английском языках, что обусловлено процессом становления и развития терминосистемы лингвистической сферы как особого лексического пласта в сопоставляемых языках.

На настоящем этапе в результате происходящих в системе лингвистики перемен изучение процессов терминологизации и интернационализации языка, действительно, стало необходимым, поскольку выявление особенностей влияния языковых и экстралингвистических факторов на развитие лингвистической терминосистемы таджикского языка должно ответить на ряд важных вопросов, касающихся проблемы интенсивного заимствования терминологической лингвистической лексики. Как справедливо отмечается во введении, лингвистическая система английского языка, будучи достаточно разработанной, служит продуктивным источником заимствований для других языков, в том числе и для таджикского языка. Обращение диссертанта к этой проблеме, поставленные в работе цели и задачи - попытка системного описания и разностороннего (семантического, грамматического и словообразовательного) анализа лингвистических терминов в таджикском и английском языках, выявление структурно-семантических сходств и различий между однокомпонентными и поликомпонентными лингвистическими терминами изучаемых языков, а также установление основных источников становления и развития этого достаточно подвижного лексического пласта, описание синонимических, омонимических, полисемических и антонимических отношений внутри этого пласта и т.д. - всё это обусловило новизну предпринятого диссертационного исследования, его теоретическую и практическую значимость.

Опираясь на труды зарубежных, русских и таджикских исследователей в области терминоведения, на исходные положения, содержащиеся в таких фундаментальных исследованиях по терминологии, как труды Л. Блумфилда, Г. Смита, Дж. Джоунса, Ж. Вандриеса, Г. Глисона, А. Мейе, Э. Жилбера, Б. Блоча, Г. Трагера, Э. Сепира, Ф. де Соссюра, Бодуэна де Куртенэ, Ш. Балли, Л. Щербы, В. В. Виноградова, А. И. Смирницкого, Г. О. Винокура, А. А. Реформатского, Б. Н. Головина, Д. С. Лотте, В. П. Даниленко, А.И. Моисеева, В. Г. Гака, Р. А. Будагова, В. М. Лейчика, Л. А. Капанадзе, Т. Л. Канделаки, Н. Б. Гвишиани, Ш. Рустамова, М. Шукурова, М. Рустамова, М. Касымовой, Д.

Саймиддинова, Н. А. Шаропова, Т. Бердиевой, С. Назарзода, М. Султона, Д. Ходжаева, Т. К. Джураева и др., диссертант предпринимает попытку выявить временные периоды, отмеченные наибольшей активностью в генетике лингвистической лексической номинации, описать семантику и функциональные особенности лингвистических терминов, установить основные классификационные рубрики при систематизации рассматриваемого терминологического пласта в таджикском и английском языках в сопоставительно-типологическом плане. Автор чётко определяет и успешно решает задачи, в которых воплотилась сформированная цель исследования, а именно: выявляются сходства и различия в семантической организации и структурных особенностях терминологической лингвистической лексики таджикского и английского языков, определяются структурные типы терминов, особенности их употребления в текстах специализированной лингвистической литературы, специфика перевода английских слов и словосочетаний терминологического характера на таджикский язык.

Научная новизна предпринятого диссертационного исследования определяется, главным образом, выделением продуктивных терминообразовательных моделей, что позволило автору выявить стержневой термин в форме семантического идентификатора всей лингвистической терминосистемы. Кроме того, среди положений, выносимых на защиту, важным, на наш взгляд, является тезис о том, что ресурсы терминообразовательного потенциала терминосистемы включают языковые средства разной природы: морфемы, морфолого-синтаксические формы, которые функционируют в соответствии с действующими способами словообразования и по формально-дериватологическим моделям производных терминов и терминосочетаний.

Используя метод компонентного и сопоставительного анализа, а также метод непосредственного лингвистического наблюдения, трансформационного анализа, метода сплошной выборки и эксперимента,

Джаматов С. С. предпринял попытку определения семантических, словообразовательных и функциональных свойств лингвистических терминов сопоставляемых языков, выявления общих и различительных признаков структуры исследуемых терминосистем. Задача выявления структурных и семантических особенностей лингвистической терминологии таджикского и английского языков определила структуру диссертационной работы.

В работе рассматривается накопленный богатейший эмпирический опыт описания терминов сопоставляемых языков в рамках изучения языковых ситуаций рассматриваемой сферы, которые нуждаются в теоретическом переосмыслении, обобщении и систематизации применительно к сфере лингвистических отношений Таджикистана.

Следует отметить, что данная работа, представленная к защите, явилась результатом многолетнего труда, её положения и выводы обсуждались на многочисленных республиканских и международных научных конференциях и симпозиумах, апробированы в практике преподавания спецкурсов по проблемам языкового строительства и другим социолингвистическим проблемам.

Рецензируемая работа имеет неоспоримую теоретическую и практическую ценность, так как в определённой степени расширяет и углубляет теоретические знания об источниках пополнения терминологической лингвистической лексики современного таджикского языка, о тех структурных, деривационных и других языковых различиях, которые характеризуют сопоставляемые в работе единицы (слова и словосочетания терминологического характера), и, кроме того, результаты настоящего исследования могут быть использованы в научной разработке отраслевой терминологии, при составлении двуязычных (англо-таджикских и таджикско-английских) толковых словарей. Фактический материал может быть использован при чтении спецкурсов по лексикологии и как иллюстративный материал в практике преподавания таджикского и

английского языков на филологических факультетах вузов республики Таджикистан.

Яркую особенность исследования Джаматова С.С. составляет то, что автор не обходит вниманием острые вопросы темы и находит возможность описать неизвестное и неизученное, что составляет научную новизну предпринятого диссертационного исследования, внося вклад в современную лингвистику, в частности лексикологию таджикского и английского языка.

Автор детализирует задачи, которые определяют выносимые на защиту положения, представляя пространный и одновременно чёткий список терминологических единиц двух сопоставляемых языков.

Работа состоит из введения, четырёх глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

В первой главе «Теоретические основы сопоставительного изучения лингвистической терминологии таджикского и английского языков» рассматриваются особенности метаязыка лингвистики, место лингвистической терминологии среди терминологии других отраслей знания, ее отношение к нетерминологической лексике литературного языка, характеризуется понятийное содержание единиц «слово», «термин», «терминология», «лингвистическая терминосистема», исследуется история формирования и развития таджикской и английской языковедческой терминологии как фрагмента филологической науки. Глава состоит из четырех разделов.

В данной главе автор диссертации даёт общую характеристику лингвистической лексики, определяет её место и роль в лексикологической системе в исследуемых языках.

Как справедливо отмечает диссертант, лингвистическая терминология, будучи специальной областью знания, является важным лингвистическим феноменом, так как она характеризуется международным характером современных научных знаний, вызванным процессами интеграции и, как

следствие, стремлением к унификации терминов как пути преодоления языковых барьеров в разных сферах социальной деятельности.

Основными методами исследования в первом разделе первой главы являются методы сбора и исследования информации по данной тематике.

Второй параграф включает в себя общую информацию и характеристику лингвистических терминов в целом, а также поясняет роль и место лингвистической терминологии в таджикском и английском языках. Здесь также раскрыты принципы употребления и значимость терминов.

Автор отмечает, что термины являются наиболее константными элементами стиля научной интерпретации и лингвистической литературы.

В двух последующих разделах раскрыты методы и особенности употребления лингвистических терминов на практике в таджикском и английском языках. В качестве примеров приводятся лингвистическая переписка и толкование, которые, по мнению автора, имеют большую значимость.

Язык лингвистики имеет свою систему терминов. Правила лингвистической взаимной вежливости выработали определенные формы начала и особенно концовок различного рода лингвистических документов. Для языка лингвистики характерны длинные предложения, развернутые периоды с разветвленной союзной связью, с причастными и деепричастными оборотами, инфинитивными конструкциями, вводными и обособленными выражениями. Язык лингвистики, как служебный, так и, в особенности, язык художественной речи, значительно отличается от публицистического, иногда эмоционального, и в некоторой степени от художественно-литературного, более образного, свободного, хотя хорошее владение литературным языком помогает лингвисту.

Вторая глава «Система фонетической терминологии в таджикском и английском языках» состоит из четырех разделов. В ней отражены исторические, структурные и лексико-семантические особенности фонетических терминов в сопоставляемых языках.

Первый параграф посвящён различиям между тремя терминами - фонема - фонетика - фонология. Каждый термин той или иной отрасли языкознания имеет свое появление в определённом историческом периоде существования языка.

Как и в любой другой отрасли науки, в лингвистике также есть теория и практика. Как закономерность на практике воплощается в жизнь то, что изучается в теории. Фонетика, как наука риторическая, в своём практическом воплощении опирается в основном на герменевтику, иначе говоря, на речь, текст, на толкование и продвижение этих компонентов.

В фонетической речи довольно часто употребляют специальную и специализированную терминологию. Фонетическая терминология - это составная часть и норма лингвистической науки.

В следующих разделах данной главы раскрыты структурные и семантические особенности фонетических терминов на сопоставляемых языках, где приводятся в качестве материала фонетические и фонологические термины, которые возникли изначально на английском или же отражают какой - либо феномен лингвистики - носителей английского языка. В данной главе раскрывается возникновение и заимствование фонетических терминов и терминологии в целом, с учетом исторических событий и фактов, что поможет лучшим образом понять природу составления и употребления лингвистических терминов и терминологии.

В третьей главе «Термины морфологии таджикского и английского языков» анализируются структурно и лексико-семантические особенности морфологических терминов в сопоставляемых языках. Несмотря на кажущуюся оригинальность некоторых морфологических терминов, их образование в языке опирается на определённые образцы. Сравнительный анализ морфологических терминов и терминов-словосочетаний представляет собой большой интерес для изучения общих и отличительных признаков в рассматриваемых языках. Вопрос о морфологии актуален тем, что и по сей

день, несмотря на многочисленные работы, остаются дискуссионными некоторые аспекты исследования данного раздела науки о языке.

В первом разделе рассмотрен процесс становления и развития морфологических терминов в исторические периоды существования в исследуемых языках. В качестве предмета анализа приведены термины и термины-словосочетания, использовавшиеся выдающимися лингвистами средневекового периода, такими как: Абуали ибни Сино, Абунастри Фороби, Носир Хусрав, Насируддини Туси, Ш. К. Рози, Ходжа Хасани Нисори и др.

В четвёртой главе «Структурно-семантический анализ терминов, относящихся к синтаксису в таджикском и английском языках» анализируются синтаксические термины с точки зрения их становления, развития и речевого употребления в сфере синтаксиса. Разъясняется суть и разные вариации переводов. Сопоставительный анализ терминов и терминологии в рассматриваемых языках раскрывает экзогенные и эндогенные различия терминов. В данной главе также рассматриваются принципиальные моменты синтаксического стиля и метаречь синтаксиса.

Особую роль среди терминологической лексики лингвистических текстов играют фонетическая, морфологическая и синтаксическая терминологии, которые являются наиболее многочисленными. Заметно, что морфологический и синтаксический подстили в гораздо большей степени похожи друг на друга, чем на фонетический подстиль. Перевод и достоверная передача лингвистических терминов в любом виде имеет принципиально важную и решающую роль. Диссертант совершенно справедливо отмечает, что в языковых отношениях и в лингвистической практике это просто крайняя необходимость. Именно поэтому четвёртый раздел данной главы содержит анализ и методологию рассмотрения и выявления казусов и нестыковок при переводе синтаксических терминов в лингвистическом терминопole разносистемных языков.

В заключении представлены основные выводы диссертационного исследования, основанные на конкретном практическом материале, анализ и



классификация которого позволили диссертанту решить поставленные задачи.

В целом, предлагаемое Джаматовым С. С. сопоставительно-типологическое исследование лингвистической терминологии в таджикском и английском языках имеет большое теоретическое и практическое значение, прежде всего, для решения проблем сопоставительного изучения названных языков, а также для решения общетеоретических и практических вопросов языкознания и проблем лексической системы каждого из сопоставляемых языков.

Опубликованные автором научные монографии, учебно-методические пособия, статьи отражают основное содержание диссертации и имеют несомненную научную ценность и практическую значимость. Проведённый диссертантом сопоставительный анализ и систематизация эмпирического материала могут экстраполироваться на дальнейшие научные исследования подобной проблематики.

Таким образом, основная цель, которая ставится в данном исследовании, - анализ и классификация способов выражения лингвистических терминов современного таджикского языка в сопоставлении с английским - достигнута, представлена классификация лингвистической терминологической лексики в рассматриваемых языках, выявлены определённые закономерности в процессе словообразования и перевода лингвистических слов-терминов и терминосочетаний в таджикском и английском языках и др. С полным основанием можно констатировать, что диссертация написана интересным и теоретически подготовленным исследователем.

Сложный, многоярусный языковой материал исследован автором на высоком научном уровне.

Автореферат и опубликованные работы в достаточной степени отражают основное содержание диссертации.

Наши замечания и пожелания сводятся к следующему:

1. Есть недочёты в формулировке цели и задач исследования: что означает, к примеру, «сбор, анализ и классификация способов выражения лингвистических терминов» как цель докторской диссертации?
2. Среди указанных в библиографии и в рубрике «Теоретические основы сопоставительного изучения лингвистической терминологии таджикского и английского языков» научных работ есть трудов, совершенно не относящиеся к теме исследования - по проблемам синтаксиса и др.
3. Список библиографических источников можно было бы дополнить научной литературой последних лет, в том числе и указанием многочисленных работ по исследуемой проблематике автора рецензируемой диссертации.
4. Желательно было бы по используемым в работе ключевым терминологическим номинациям составить глоссарий.
5. В работе встречаются грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки, а также стилистические погрешности.

Однако указанные недостатки легко устранимы и не умаляют научной ценности рецензируемой диссертационной работы Джаматова Самиддина Салохиддиновича. Диссертация представляет собой научный труд, систематизирующий терминологический пласт лингвистической лексики в современных таджикском и английском языках, что имеет существенное теоретическое значение в разработке вопросов языковой политики и языкового строительства.

Отдельные положения диссертации были представлены на научных международных и республиканских конференциях и симпозиумах в виде научных статей и докладов.

По теме диссертации опубликованы 3 монография и 40 статей (в том числе в рецензируемых изданиях, входящих в реестр ВАК Российской

Федерации), в которых отражены проблематика, содержание и важнейшие результаты проведённого исследования.

Диссертация Джаматова Самиддина Салохиддиновича на тему «Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков» представляет собой законченное исследование, которое вполне соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к докторским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ему искомой учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно- историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук,  
профессор, заведующий кафедрой языков  
Института государственного управления  
при Президенте Республики

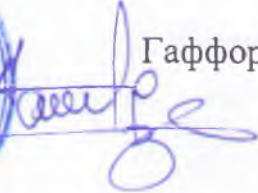
Таджикистан:  Мамаджонов Олимджон Обиджонович

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, ул. Саид Носира, 33.  
Тел.: (+992) 918850046;  
Электронная почта: [m.olim@rambler.ru](mailto:m.olim@rambler.ru)

Подпись О. О. Мамаджонова удостоверяю:

Начальник ОК и работы по особым делам  
Института государственного управления  
при Президенте Республики Таджикистан:



 Гаффорзода А. С.

3 «декабря» 2015 г.

Список

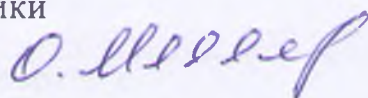
научных и научно-методических трудов доктора филологических наук,  
профессора Махмаджонова Олимджона Обиджоновича

Тема докторской диссертации «Историко-лингвистическое исследование  
топонимии Гиссарской долины Таджикистана»

№ п/п	Наименования работы, ее вид	Вид рабо ты	Выходные данные	Объем	
				стр.	п.л.
1.	Глобализация и лингвистика: гендерный аспект	Печ.	Вестник ТНУ (серия филология и гуманитарных наук), №2 (58). – Душанбе, 2010	86- 100	0,4
2.	Курс лекции по грамматике китайского языка (учебное пособие для студентов языковых факультетов)	Печ.	Душанбе: Принт. - 2010	176	11,0
3.	Диалог культур в топонимии	Печ.	Вестник ТНУ (серия филология и гуманитарных наук), №8, 2010	58-65	0,5
4.	Автоэтнонимы Гиссарской долины Таджикистана	Печ.	Вестник ТГИЯ им. С. Улугзода. - Душанбе, 2011.-№1 (4)	11-17	0,5
5.	Этнонимия Гиссарской долины	Печ.	Вестник ТНУ (серия филология и гуманитарных наук), № 8, 2010	15-21	0,4
6.	Согдийские субстраты в топонимии Таджикистана		Научный журнал «Лингвистика».- ИЯЛ им.Рудаки АН РТ.- Душанбе, 2011.- №1.	45-54	0,8
7.	Историко-лингвистическое исследование топонимии Гиссарской долины Таджикистана	Печ.	Душанбе: Бухоро, 2012	228	15
8.	Таджикские просветители и проблемы гендерного воспитания	Печ.	Материалы международной научной конференции «Педагогические исследование:	229- 235	0,5

			проблемы и перспективы», ноябрь, 2013		
9.	Лексика произведений Абдуррахмана Джами и разговорная речь	Печ.	Материалы международного научного симпозиума «Вклад Абдуррахмана Джами в мировой науки и культуры», Душанбе, сентябрь, 2014	164-176	0.7
10.	Этимология топонима «Хисар» (историколингвистический анализ)	Печ.	Вестник Академии образования Таджикистана.- № 4 (18), 2014	126-134.	1.0
11.	Современные языковые процессы: гендерный анализ	Печ.	Научный журнал «Вестник государственного управления»- 2015, №3.	133-143	1.0

Доктор филологических наук,  
 профессор, заведующий кафедрой языков  
 Института государственного управления  
 при Президенте Республики  
 Таджикистан



Мамаджонов Олимджон Обиджонович

Адрес: 734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе,  
 ул. Саид Носира, 33.  
 Тел.: (+992) 918850046;  
 Электронная почта: [m.olim@rambler.ru](mailto:m.olim@rambler.ru)

Подпись О. О. Мамаджонова удостоверяю:  
 Начальник ОК и работы по особым делам  
 Института государственного управления  
 при Президенте Республики Таджикистан



Гаффорзода А. С.

3 «декабря» 2015 г.